

ELiS_e

[e'li:zə]

<Essener Linguistische Skripte_elektronisch>

Christoph Chlosta, Peter Grzybek

Varianten und Variationen

anglo-amerikanischer Sprichwörter –

Dokumentation einer empirischen Untersuchung

elise@uni-essen.de

<http://www.elise.uni-essen.de>

Christoph Chlosta, Peter Grzybek

Varianten und Variationen anglo-amerikanischer Sprichwörter – Dokumentation einer empirischen Untersuchung

In den vergangenen Jahren haben wir in verschiedenen Beiträgen eine Reihe von Aspekten der Untersuchung zur Bekanntheit anglo-amerikanischer Sprichwörter vorgestellt. Im Literaturverzeichnis finden sich die einzelnen Beiträge, die vor allem theoretische Überlegungen zur empirischen Parömiologie, zu statistischen Auswertungen sowie zu methodologischen Fragestellungen anhand des Korpus anglo-amerikanischer Sprichwörter vorstellen.

Wie uns allerdings bei der Erstellung des Beitrages für die Festschrift von Wolfgang Mieder bewusst wurde (Chlosta/Grzybek 2004), ist bei der empirischen Arbeit an und mit den Sprichwörtern gerade der Aspekt der Dokumentation der erhobenen Varianten und Variationen zu kurz gekommen. Im vorliegenden Beitrag möchten wir diese Lücke schließen und damit nicht zuletzt der Dokumentationspflicht nachkommen, mit der dann auch textbezogene Analysen möglich werden.

Anglo-amerikanische Sprichwörter: Varianten und Variationen

Die im Hauptteil dieser Publikation aufgeführten Sprichwörter wurden in einer Untersuchung Anfang der neunziger Jahre auf ihre Bekanntheit hin getestet. Die Untersuchung fand in Zusammenarbeit eines DFG-Projekts zur Sprichwortkenntnis und kanadischen Neuropsychologen, in erster Linie Brigitte Stemmer (Montreal), die sich zum damaligen Zeitpunkt mit dem Sprichwortverständnis rechtshemisphärisch geschädigter Patienten beschäftigten, statt

Ausgehend von der Sammlung *English Proverbs* (Mieder 1988) wurde zunächst ein Experimentalkorpus mit 236 Sprichworttexten erstellt. Dieses basierte auf den Ergebnissen einer Voruntersuchung, bei der mittels Ganztextpräsentation aller 1200 Sprichwörter der o. a. Sammlung eine Gruppe amerikanischer und kanadischer Muttersprachler befragt wurde. Im zweiten Schritt wurden dann nach den Verfahren der empirischen Parömiologie die 236 in der Voruntersuchung allen bekannten Sprichwörter als Fragebögen in Form einer Teiltextrpräsentation an insgesamt 59 Probanden aus den USA und Kanada mit der Bitte um Vervollständigung gegeben.

Tabelle 1: Beschreibung der Probandengruppe nach Faktor „Alter“

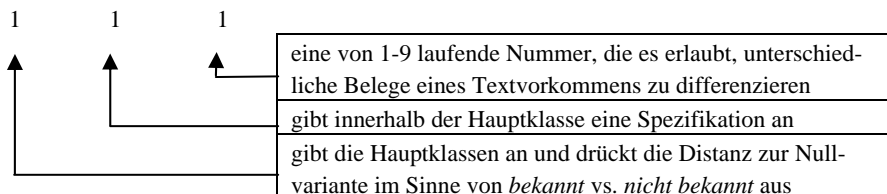
	Gesamt	Kanada	USA
N	59	36	23
\bar{x}	64.29	67.69	58.96
s	13.18	11.86	13.63

Bei dem Verfahren der Teiltexträsentation wird ein Sprichwort nur zu einem Teil den Probanden dargeboten, um „Fehleinschätzungen“ der Probanden („das kenn’ ich doch“) zu minimieren. In der Regel handelt es sich hierbei um den Anfangsteil der jeweiligen Sprichwörter, die Aufgabe der Probanden besteht in der Ergänzung bzw. Vervollständigung.

Wie an anderem Ort dargestellt, versehen die Probanden allerdings die dargebotenen Sprichwortanfänge oft, wenn nicht meistens mit einer großen Breite von Vervollständigungen, was es nicht immer möglich macht, eine solche Ergänzung eindeutig als „richtig“ oder „falsch“ zu klassifizieren. Eine Auswertung allein nach „richtig“ und „falsch“ würde vielmehr einen extrem hohen Grad an Subjektivität seitens des Auswerters beinhalten und damit der vermeintlich objektivierten Erhebung von Bekanntheit einen aus unserer Sicht übergroßen Anteil an „autoritärer Kompetenz“ zur Seite stellen, der das empirische Vorgehen zu einem nicht geringen Teil ad absurdum führt. Was vielmehr geschieht ist, dass durch das Verfahren der Teiltexträsentation eine Fülle von Varianten und Variationen erhoben werden, die im Prinzip alle in höherem oder niedrigerem Maße eine Variante des betreffenden Sprichworts darstellen können. Zumindest ist davon auszugehen, dass die Antworten der Probanden die jeweils individuelle – spontane – Sprichwortkenntnis repräsentieren.

Die Aufgabe in der Auswertung besteht nun darin, die Varianten und Variationen zu dem jeweiligen Sprichwort bzw. Sprichworttext in Bezug zu setzen, um das gesamte Spektrum der Varianten und deren größere oder kleinere textuelle Distanz adäquat transparent machen zu können. Zu diesem Zweck wurde eine Klassifikationsmatrix entwickelt, die es einerseits erlaubt, unterschiedliche Ergänzungen zu dokumentieren und zu klassifizieren, die andererseits aber auch eine differenzierte statistische Auswertung ermöglicht.

Die Klassifikation wurde mittels eines dreistelligen Kodes vorgenommen, der sich wie folgt zusammensetzt:



Zum besseren Verständnis wird im Weiteren zunächst die Klassifikationsmatrix insgesamt aufgeführt und im Anschluss daran an einzelnen Beispielen diskutiert.

	Klassifikationsmatrix
1	Veränderungen 1. Grades der Nullvariante
10X	genaue Übereinstimmung mit der Nullvariante
11X	Wiederholung des letzten Wortes der Vorgabe
12X	Auslassung eines einzelnen nicht sinntragenden Wortes
13X	Verlängerung der Nullvariante ohne Langformvariante (vgl. 21X)
14x	orthographisch/graphematische Variation der Nullvariante
15X	morphologische Variation ohne tiefgreifende semantische Veränderung
16X	lexikalische Variation; Äquivalente
17X	syntaktische Variation
18X	nicht 10x bis 17x, aber dennoch eine Veränderung der Nullvariante
19X	orthographische Variationen bei allen Veränderungen der Nullvariante
2	Veränderungen 2. Grades
21X	Verlängerung, die Sprichwort zur Variante macht
22X	Verkürzung der Nullvariante
23X	Verkürzung der Variante
24X	nicht besetzt
25X	nicht besetzt
26X	lexikalische Variation
27X	Verknüpfung mehrerer Variationen
28X	„irgendwie bekannt“; nicht eindeutig zu klassifizieren
29X	„etc.“, „...“, „usw.“ u. Ä.
3	Veränderung 3. Grades, weder „1“ noch „2“
3XX	einzelne Veränderungen der Kategorie 3
4	nicht systematisch besetzt
5	nicht systematisch besetzt
6	nicht systematisch besetzt
7	explizit markierte Negation
8	kann nicht „guten Gewissens“ entschieden werden
9	unleserlich oder nicht vollständig leserlich (rekodiert zu 999)

Es sei nochmals in Erinnerung gerufen, dass diese Matrix nicht der Klassifikation von lexikographierten Sprichwortvarianten dient, sondern innerhalb der empirischen Parö-

Lag bei den Ergänzungen der Probanden eine Verlängerung der Nullvariante vor, so wurde diese mit **13x** belegt. Auch hier gibt es bei einigen Sprichwörtern überaus häufige Nennungen, so etwa bei

2. You cannot have your cake | and eat it (22 %)
 and eat it, too (71,2 %)

Das einzige Beispiel für den Fall, in dem eine orthographische/graphematische Variation neben der Nullvariante frequent existiert, ist bei dem folgenden Sprichwort zu beobachten, bei dem (nur) die kanadischen Probanden die Variante „valor“ (also ohne ‚u‘) bevorzugten:

3. Discretion is the better | part of valour (27,1 %)
 part of valor (32,2 %)

Morphologische Variationen ohne tiefgreifende semantische Veränderung wurden mit der **Kategorie 15x** belegt. Auch hier gibt es zwei Fälle, in denen sich eine derartige Variation entweder als Parallelf orm (Beispiel 4) zur Nullvariante oder gar als „Standardform“ (Beispiel 5) durchsetzte. Es sind:

4. Where there is smoke | there is fire (50,8 %)
 there's fire (42,4 %)
 5. Appearances are | deceptive (3,4 %)
 deceiving (67,8 %)

Bei der Kategorie **16x** – der lexikalischen Variation – gibt es zwei Fälle, in denen die Variante häufiger als die Nullvariante genannt wurde:

6. What you don't know | can't hurt you (3,4 %)
 won't hurt you (78 %)
 7. Laugh and the world laughs with you | weep and you weep alone (6,8 %)
 cry and you cry alone (74,6 %)

Anders als bei der Subkategorie **17x** – der syntaktischen Variation –, bei der es zu keinem Sprichwort bemerkenswert häufige Nennungen gab, verhält es sich mit der Kategorie **18x**, mit der Veränderungen der Nullvariante beschrieben werden, die nicht mit den Kategorien 10x bis 17x erfasst werden können. Hier gibt es Beispiele für signifikant häufiges Auftreten dieser Kategorie, so etwa

8. Half a loaf is better | than no bread (3,4 %)
 than none (76,3)

Orthographische Variationen bei allen Veränderungen der Nullvariante (**Kategorie 19x**) haben sich erwartungsgemäß bei keinem einzigen Sprichwort durchgesetzt.

Fasst man die Ergebnisse zusammen, so kann man sagen, dass es nicht nur eine extrem breite Palette von Variationen (zu den meisten der Sprichwörter) gibt, sondern dass es darüber hinaus insgesamt nicht weniger als 15 Sprichwörter gibt, bei denen sich eine Subkategorie der Kategorie 1 als „Standardform“ bzw. Parallelf orm zur Nullvariante darstellt.

Die Subklassen der Kategorie 2

Wie bei Kategorie 1 ist auch bei Kategorie 2 davon auszugehen, dass den Probanden das Sprichwort in der Form der Nullvariante bekannt ist. Die Abweichungen von der Nullvariante sind jedoch von größerer Distanz als bei Kategorie 1 (vgl. Beschreibung der Klassifikationsmatrix oben).

Die 839 Einträge in der Kategorie 2 verteilen sich folgendermaßen auf die Subkategorien:

Kategorie	Nennungen
21x	26
22x	223
23x	15
24x	nicht belegt
25x	nicht belegt
26x	391
27x	80
28x	71
29x	33

Wie die Zahlen schon vermuten lassen, gibt es lediglich bei Einträgen der Subkategorien 22x und 26x Fälle, welche die Nullvariante zahlenmäßig übertreffen.

Zuerst soll ein Beispiel dafür gegeben werden, in dem die Nullvariante durch Auslassung mehrerer Wörter oder ganzer Satzteile verkürzt wird (**Subkategorie 22x**):

9. Hear no evil, | see no evil, speak no evil
speak no evil
see no evil

Während nur etwa 40 % der Versuchspersonen dieses Sprichwort in Form der Nullvariante ergänzten, benutzten ca. 60 % statt dessen eine verkürzte Form, wobei 32,2 % zur Form „speak no evil“ und 27,1 % zu der Form „see no evil“ tendierten.

Schließlich gibt es auch noch ein Beispiel für den Fall, dass sich die Form der Kategorie **26x**, also der lexikalischen Variation, als Oberflächenform gegenüber der Nullvariante durchsetzt:

10. There are two sides to | every question
every story

15,3 % Vervollständigungen in Form der Nullvariante stehen hier 57,6 % Ergänzungen mit einer lexikalischen Variation entgegen.

Kategorie 3

Konnte eine Rückantwort nicht mit den Kategorien 10 bis 19 bzw. 21 bis 29 beschrieben werden, so wurde sie mit „**30x**“ bewertet. In traditionellen Auswertungen würden Vervollständigungen, die in diese Kategorie fallen, vermutlich als „falsch“ eingestuft. Tat-

sächlich ist es zwar so, dass die Antworten in einem nicht geringen Maße von der Nullvariante abweichen; es gibt jedoch eine Reihe von Fällen, in denen eine solche Abweichung mit einer derart großen Frequenz auftritt, dass man sie als parallele Form zur Nullvariante anerkennen und entsprechend bezeichnen muss, sofern man nicht von einer Ersetzung der Nullvariante sprechen möchte:

11. There is always | room at the top
 for improvement (301)
 for more (302)
 for one more (303)
 for another (304)
 for doubt (305)

Bei diesem Sprichwort antworteten nur 6,7 % in Form der Nullvariante. Variationen der Kategorien 1 und 2 waren gar nicht zu verzeichnen. Allerdings ergänzten nicht weniger als 39 Probanden (66,1 %) den dargebotenen Teilttext mit einer der beiden Formen (302) bzw. (303), die sich somit als „Standardformen“ herauskristallisierten. Diese Abweichung als „falsch“ zu bezeichnen wäre gewiss nicht sinnvoll.

Natürlich stellt sich spätestens hier die Frage, inwiefern derartige Vervollständigungen schlichtes Ergebnis eines Rateprozesses sind; dem ist allerdings dezidiert entgegenzuhalten, dass die langjährigen Erfahrungen der empirisch-parömiologischen Arbeit etwas ganz Anderes zeigen, nämlich dass vermutliche Ratestrategien in der Regel zu individuellen Ergänzungen führen, die keinerlei frequente Rekurrenz der Varianten aufweisen. Sobald ein Sprichwort eine mehr oder weniger hohe Frequenz der Vervollständigung(en) aufweist, ist zunächst einmal davon auszugehen, dass es sich um das Ergebnis eines echten Vervollständigungsprozesses handelt.

Die Formen der oben beschriebenen Sprichwörter wären bei der Erstellung einer Sprichwörtersammlung folglich ebenso aufzunehmen, wie die Ergänzungen der Kategorien 1 und 2.

Kategorien 4, 5, 6

Diese Kategorien wurden in der vorliegenden Erhebung nicht systematisch vergeben und stehen für anderweitige Auswertungen zur Verfügung. Sie wurden nur dann besetzt, wenn eine der anderen Kategorien voll war, d. h. wenn die dort zur Verfügung stehenden Möglichkeiten nicht ausreichten, die einzelnen Varianten zu kategorisieren. Mittlerweile sind wir allerdings dazu übergegangen, anstelle eines drei-ziffrigen Klassifikationssystems ein vier-ziffriges zu verwenden, wobei die beiden letzten Stellen einzig und allein der fortlaufenden Nummerierung vorkommender Varianten dienen.

Kategorie 7

Diese Kategorie gehört – wie auch die beiden nachfolgenden – zu denjenigen, die äußerst selten verwendet wurden. Mit „70x“ wurden alle Rückantworten belegt, bei denen

es sich um eine explizite Negation handelt. Ein Beispiel dafür ist das folgende Sprichwort:

12. Sticks and stones | may break my bones, but words can never hurt me.
 will not break my bones.
 wont break my bones.

Die Negation ist hier durch die Formen „not“ bzw. „wont“ (interpretiert als falsche Schreibweise von „won’t“) realisiert. Die prinzipiellen semantischen Beziehungen bleiben jedoch erhalten.

Insgesamt wurde diese Kategorie jedoch nur viermal verwendet und ist damit für die vorliegende Untersuchung statistisch im Grunde genommen bedeutungslos.

Kategorie 8

In diese Kategorie fallen all diejenigen Ergänzungen, bei denen nicht „guten Gewissens“ entschieden werden kann, ob das Sprichwort bekannt ist oder nicht. Sollte eine Ergänzung, bei der sich diese Frage stellt, häufiger gegeben werden, dann wäre die Bekanntheitsfrage auf jeden Fall neu zu bedenken. In der Untersuchung an unserem Korpus wurden jedoch nur 11 der 13.924 Rückläufe mit dieser Ziffer klassifiziert, und keine Antwort wurde häufiger als einmal gegeben.

Bei Sprichwort Nr. 113 kann z. B. die Bedeutung von „ward“ nicht so nahe bestimmt werden, dass zu entscheiden ist, ob eine neue Variante oder ein neues Sprichwort anzusetzen ist. Die Relevanz zeigt sich vor allem in der Berechnung der Bekanntheit, denn bei der Vergabe der Kategorie 3xx würde man eben von der eindeutigen Nicht-Bekanntheit der Nullvariante ausgehen, was bei der Vergabe der Kategorie 8xx nicht der Fall ist.

13. A miss is as good | as his ward.

Kategorie 9

Die „900“ wurde vergeben, wenn ein Sprichwort unleserlich oder nicht vollständig leserlich war.

Im Anhang findet sich zudem die Kategorisierung 999. Diese beinhaltet zum einen solche Fälle, in denen ein Proband keine Antwort geben konnte, so etwa, weil der Fragebogen Fehler enthielt (in einem Fragebogen fehlte etwa eine Seite).

Nicht beantwortet „n. b.“

Im Anhang findet sich zudem die Kodierung n. b. (nicht beantwortet). Sie hätte sicher nicht eigens ausgewiesen werden müssen, doch kann man so leichter ablesen, wie viele Probanden bei dem jeweiligen Sprichwort keinen Antwortversuch unternommen haben. Festzustellen ist, dass es kein einziges Sprichwort gibt, das nicht zumindest von einem einzigen Probanden bearbeitet wurde. Das Sprichwort, das von den wenigsten Versuchspersonen bearbeitet wurde, ist

14. Honesty catches more | flies than vinegar.

Immerhin 52 Probanden (88,1 %) haben dieses Sprichwort nicht bearbeitet, lediglich ein einziger Proband ergänzte es mit der Form der Nullvariante.

Literaturverzeichnis

- Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph; Grzybek, Peter (1996) „Das Projekt ‘Sprichwörter-Minima im Deutschen und Kroatischen’: What is worth doing - do it well!“ In: *Muttersprache*. 2, 96. 162-189.
- Chlosta, Christoph; Grzybek, Peter (1995): „Empirical and Folkloristic Paremiology: Two to Quarrel or to Tango?“ In: *Proverbium International Yearbook of Proverb Scholarship*. vol. 12. 67-85.
- Chlosta, Christoph; Grzybek, Peter (2004): „Was heißt eigentlich ‘Bekanntheit’ von Sprichwörtern? Methodologische Bemerkungen anhand einer Fallstudie zur Bekanntheit anglo-amerikanischer Sprichwörter in Kanada und in den USA“. in Földes, Csaba (ed.) (2004): *Res humanae proverbiorum et sententiarum*. Tübingen. 37-57
- Grotjahn, Rüdiger; Grzybek, Peter (2000): Methodological Remarks on Statistical Analyses in Empirical Paremiology.“ in : *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 17. The University of Vermont. 121-132.
- Grzybek, Peter; Chlosta, Christoph (1993): „Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung“. In: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 10. The University of Vermont. 89-128.
- Grzybek, Peter; Chlosta, Christoph; Roos, Undine (1994): „Ein Vorschlag zur Klassifikation von Sprichwortvarianten bei der empirischen Sprichwortforschung.“ In: Sandig, Barbara (Hrsg.) (1994): *Tendenzen der Phraseologieforschung (Europhras 1992)*. Bochum. 221-256.
- Mieder, Wolfgang (1988): *English Proverbs*. Ausgewählt und herausgegeben von Wolfgang Mieder. Stuttgart

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
1	Absence makes the	heart grow fonder.	100	31	23	54
		the heart grow fonder.	110	2	0	2
		heart go fonder.	160	1	0	1
		heart grow stronger.	161	1	0	1
		heart grow.	220	1	0	1
		Summe		36	23	59
2	Much ado	about nothing.	100	36	23	59
		Summe		36	23	59
3	An apple a day	keeps the doctor away.	100	31	21	52
		keeps doctor away.	120	1	0	1
		keep the doctor away.	140	3	0	3
		keeps the dr away.	141	1	2	3
		Summe		36	23	59
4	If you can't beat them, If you can't hit them,	join them.	100	31	21	52
		join them.	101	0	1	1
		join 'em.	140	0	1	1
		buy them.	260	1	0	1
		n.b.		4	0	4
		Summe		36	24	59
5	Beauty is in the	eye of the beholder.	100	24	17	41
		eyes of the beholder.	150	4	4	8
		eye beholder.	120	1	0	1
		beholder.	221	4	2	6
		eye.	222	1	0	1
		mind of the beholder.	260	1	0	1
		making.	300	1	0	1
		Summe		36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
6	Beauty is only	skin deep.	100	34	22	56
		skindeep.	140	1	1	2
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
7	Early to bed and early to rise,	makes a man healthy, wealthy, and wise.	100	24	13	37
		make a man healty, wealthy, and wise.	140	1	1	1
		makes a man wealthy and wise.	220	1	0	1
		makes a man healthy and wise.	221	1	0	1
		makes a boy happy and wise.	231	1	0	1
		makes you healthy and wise.	232	0	1	1
		makes one healthy and wise.	233	0	1	1
		makes a body healthy, wealthy and wise.	261	0	2	2
		makes you healthy, wealthy, and wise.	262	1	0	1
		makes one healthy, wealthy, and wise.	263	2	1	3
		makes a child healthy, wealthy & wise.	265	0	1	1
		make one happy etc. ...	280	1	0	1
		makes Jack a dull boy.	300	0	1	1
			n.b.	4	2	6
			Summe	36	23	59
8	Beggars can't be	choosers.	100	28	21	49
		choesers.	140	1	0	1
		chosers.	141	3	0	3
		choosy.	150	1	2	3
		choosey.	151	1	0	1
			n.b.	2	0	2
			Summe	36	23	59
9	The bigger they are,	the harder they fall.	100	31	22	53
		harder they fall.	120	1	0	1

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 9	they harder they fall.	140	0	1	1
		the quicker they fall.	261	1	0	1
		the bigger they fall.	263	1	0	1
		the better.	301	2	0	2
		Summe		36	23	59
10	A bird in the hand	is worth two in the bush.	100	31	19	50
		is worth two in the bushes.	150	0	1	1
		is worth two in a bush.	160	1	0	1
		is worth nine in the bush.	260	1	0	1
		worth two etc. ...	290	1	0	1
		n.b.		2	3	5
		Summe		36	23	59
11	Once bitten,	twice shy.	100	29	3	32
		twice shied.	170	1	0	1
		twice shunned.	260	0	1	1
		twice cautions.	261	1	0	1
		twice afraid.	262	0	1	1
		twice wise.	280	2	0	2
		never again.	300	0	1	1
		ever smitten.	361	0	1	1
		once warned.	362	0	1	1
		twice burned.	363	0	1	1
		twice blissed.	302	0	1	1
		twice smitten.	303	0	1	1
		twice chewed.	304	0	1	1
		n.b.		3	11	14
		Summe		36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
12	Blood is thicker	than water.	100	32	21	53
		water.	120	0	1	1
		molasses.	300	1	0	1
		n.b.	n.b.	3	1	4
		Summe	Summe	36	23	59
13	You cannot get blood	from a stone.	100	21	3	24
		out of a stone.	160	13	4	17
		out of a turnip.	301	0	5	5
		from a turnip.	302	1	10	11
		n.b.	n.b.	1	1	2
Summe	Summe	36	23	59		
14	Boys will be	boys.	100	36	23	59
		Summe	Summe	36	23	59
15	Business before	pleasure.	100	35	23	58
		n.b.	n.b.	1	0	1
		Summe	Summe	36	23	59
16	Let the buyer	beware.	100	26	18	44
		be ware.	140	1	1	2
		be the chooser.	300	1	0	1
		come forward.	301	1	0	1
		call the tune.	302	1	0	1
		do the talking.	303	1	0	1
		be a ware.	800	1	0	1
		n.b.	n.b.	4	4	8
		Summe	Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
17	You cannot have your cake	and eat it.	100	10	3	13
		and eat it too.	130	23	19	42
		and it it.	140	1	0	1
		and eat to.	190	1	1	2
		and eat it to.	191	1	0	1
		Summe		36	23	59
18	A cat has nine	lives.	100	35	23	58
		tails.	300	1	0	1
		Summe		36	23	59
19	When the cat's away,	the mice will play.	100	29	19	48
		the mouse will play.	150	2	4	6
		the mice can play.	160	1	0	1
		the kittens will play.	261	1	0	1
		the children will play.	262	1	0	1
		the mice ...	290	1	0	1
		n.b.		1	0	1
		Summe		36	23	59
20	A chain is no stronger	than its weakest link.	100	19	13	32
		than weakest link.	120	2	0	2
		than its'weakest link.	140	2	1	3
		than the weakest link.	160	4	3	7
		than its weakest chain.	180	0	1	1
		its link.	220	2	0	2
		than its individual links.	270	1	0	1
		than the links.	273	1	0	1
		than its links.	271	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 20	than each link. than its thread.	272 300 n.b. Summe	0 0 4 36	1 1 3 23	1 1 7 59
21	Charity begins at	home.	100 Summe	36 36	23 23	59 59
22	Children should be seen	and not heard. not heard. but not heard. seen and/but not heard.	100 120 160 180 Summe	28 2 2 2 36	20 2 0 0 23	48 4 2 2 59
23	Christmas comes but	once a year. once a year, but when it comes, it brings good cheer.	100 220 n.b. Summe	34 1 1 36	23 0 0 23	57 1 1 59
24	Cleanliness is next	to godliness. godliness. goodliness. to God. to holiness. holiness. the skin.	100 120 140 160 260 270 300 Summe	29 3 1 1 1 0 1 36	21 1 0 0 0 1 0 23	50 4 1 1 1 1 1 59
25	Every cloud has	a silver lining. has a silver lining. silver lining.	100 110 120	32 0 2	22 1 0	54 1 2

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 25	its silver lining.	160	1	0	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
26	Feed a cold and	starve a fever.	100	31	22	53
		starve the fever.	160	1	0	1
		starve the flu.	260	1	0	1
			n.b.	3	1	4
			Summe	36	23	59
27	Easy come,	easy go.	100	33	23	56
		easy goes.	150	3	0	3
			Summe	36	23	59
28	First come,	first served.	100	33	8	41
		first serve.	150	3	15	18
			Summe	36	23	59
29	Two is company,	but three's a crowd.	100	0	1	1
		three's a crowd.	121	14	10	24
		three a crowd.	122	1	1	2
		three is a crowd.	151	14	7	21
		3 is a crowd.	152	0	1	1
		and three's a crowd.	160	0	1	1
		threes' a crowd.	190	3	0	3
		threes a crowd.	191	2	2	4
		three's none.	260	1	0	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
30	Too many cooks	spoil the broth.	100	27	14	41
		spoil the soup (broth).	101	0	2	2
		spoil broth.	120	1	0	1
		spoils the broth.	140	0	1	1
		spoil the brooth.	141	1	0	1
		spoil the soup.	261	3	4	7
		spoil the stew.	262	1	0	1
		spoil the pot.	263	0	1	1
		spoil.	280	1	0	1
		in the kitchen.	300	2	0	2
			n.b.	0	1	1
	Summe		36	23	59	
31	Give credit where	credit is due.	100	32	20	52
		credit's due.	101	1	1	2
		credit due.	120	1	0	1
		it is due.	260	1	0	1
		ist due.	270	0	2	2
		it belongs.	300	1	0	1
		Summe		36	23	59
32	It is no use crying over	spilt milk.	100	26	13	39
		spilled milk.	150	8	9	17
		spill milk.	151	0	1	1
		spoilt milk.	260	1	0	1
		spilled water.	270	1	0	1
		Summe		36	23	59
33	Curiosity killed	the cat.	100	34	21	55
		a cat.	160	1	1	2
		cock Robin.	300	0	1	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 33	the cock.	301	1	0	1
			Summe	36	23	59
34	The customer is always	right.	100	36	23	59
			Summe	36	23	59
35	Nothing is certain but	death and taxes.	100	25	13	38
		taxes and death.	170	0	2	2
		death.	220	4	2	6
		the truth.	301	1	0	1
		little is sure.	302	1	0	1
		certainty itself.	304	1	1	2
		change.	305	0	1	1
			n.b.	4	4	8
			Summe	36	23	59
36	Discretion is the better	part of valour.	100	16	0	16
		of valor.	120	1	0	1
		of valour.	121	1	0	1
		part of valor.	140	7	12	19
		part of valoir.	141	1	0	1
		than valor.	231	0	1	1
		than valour.	232	1	0	1
		part of virtue.	260	0	1	1
		valor.	270	0	1	1
		heart of valour.	280	1	0	1
		of the two.	301	1	0	1
		way.	302	2	0	2
		of all evils.	303	1	0	1
		be sorry.	304	1	0	1

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 36	teacher.	305	0	1	1
			n.b.	3	7	10
			Summe	36	23	59
37	Do as I say,	not as I do.	100	25	20	45
		and not as I do.	131	1	0	1
		but not what I do.	132	1	0	1
		don't do as I do.	133	2	0	2
		not do as I do.	134	0	1	1
		not what I do.	160	1	0	1
		no what I do.	161	1	0	1
		don't say as I do.	300	1	0	1
		or else.	301	0	2	2
		do as I wish.	302	1	0	1
			n.b.	3	0	3
			Summe	36	23	59
38	Every dog has	his day.	100	15	11	26
		has his day.	110	1	0	1
		its day.	160	16	8	24
		it s enemy.	301	1	0	1
		its bone.	302	0	1	1
		a friend.	303	1	0	1
		fleas.	304	0	1	1
			n.b.	2	2	4
			Summe	36	23	59
39	You cannot teach an old	dog new tricks.	100	30	23	53
		dog tricks.	120	3	0	3
		dogs new tricks.	140	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 39	cat new tricks.	260	1	0	1
		horse new tricks.	261	1	0	1
			Summe	36	23	59
40	Let sleeping dogs	lie.	100	33	19	52
		lye.	140	2	1	3
		lay.	260	1	2	3
			n.b.	0	1	1
			Summe	36	23	59
41	Easy does	it.	100	31	23	54
		easy goes.	300	1	0	1
			n.b.	4	0	4
			Summe	36	23	59
42	Don't put all your eggs	in one basket.	100	35	21	56
		in the one basket.	130	1	0	1
		into one [1] basket.	160	0	2	2
			Summe	36	23	59
43	The end justifies	the means.	100	32	22	54
		the result.	300	1	0	1
		the beginning.	301	1	0	1
			n.b.	2	1	3
			Summe	36	23	59
44	Enough is	enough.	100	34	22	56
		as good as a feast.	300	0	1	1
			n.b.	2	0	2
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
45	To err is human,	to forgive divine.	100	15	5	20
		to forgive is divine.	130	4	6	10
		to forgive devine.	140	2	2	4
		to forgive is devine.	190	0	3	3
		to love devine.	271	1	0	1
		to forgive is supreme.	272	0	1	1
		to love is divine.	273	1	0	1
		to repent divine.	280	1	0	1
		? is divine.	281	0	1	1
		to forgive is.	290	0	1	1
		But to wear out the eraser.	300	0	1	1
		n.b.	n.b.	12	3	15
		Summe	Summe	36	23	59
46	There is an exception	to every rule.	100	30	14	44
		every rule.	120	0	1	1
		to all rules.	161	1	2	3
		to the rule.	162	2	3	5
		n.b.	n.b.	3	3	6
		Summe	Summe	36	23	59
47	Experience is the	best teacher.	10	19	17	36
		the best teacher.	110	1	0	1
		teacher.	220	0	1	1
		teacher of.	281	0	1	1
		mother of invention.	301	2	0	2
		father of knowledge.	302	1	0	1
		walk of life.	303	0	1	1
		n.b.	n.b.	13	3	16
Summe	Summe	36	23	59		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
48	Facts speak for	themselves. louder than words.	100	34	20	54
			301	2	1	3
			n.b.	0	2	2
			Summe	36	23	59
49	Familiarity breeds	contempt. content. co tempt. contemp. comempent. close b (Rest unleserlich) no evil. familiarity. carelessness.	100	30	17	47
			141	1	0	1
			142	1	0	1
			143	0	1	1
			144	1	0	1
			301	0	1	1
			302	1	0	1
			303	0	1	1
			304	1	0	1
			n.b.	1	3	4
			Summe	36	23	59
50	The family that prays	together stays together. stays. stays together. stays to gether. together plays together.	100	27	20	47
			122	0	1	1
			123	3	1	4
			124	1	0	1
			260	1	0	1
			n.b.	4	1	5
			Summe	36	23	59
51	Like father	like son.	100	35	23	58
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
52	He who figths and runs away,	may live to fight another day. lives to fight another day.	100	1	0	1
			120	15	5	20

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 52	returns to fight another day.	161	1	0	1
		will live to fight another day.	162	4	0	4
		shall fight again another day.	181	0	1	1
		lives to see another day.	271	0	2	2
		gets to live another day.	282	1	0	1
		lives to fight...	291	1	0	1
		lives to.	292	0	1	1
		is a coward.	300	2	0	2
		is a bully.	301	1	0	1
		n.b.	n.b.	10	14	24
		Summe		36	23	59
53	Finders keepers,	losers weepers.	100	25	14	39
		losers weepers.	140	7	8	15
		losers seekers.	270	0	1	1
		n.b.	n.b.	4	0	4
		Summe		36	23	59
54	Fight fire	with fire.	100	32	22	54
		with water.	300	1	1	2
		n.b.	n.b.	3	0	3
		Summe		36	23	59
55	If you play with fire	you get burnt.	100	3	3	6
		you'll get burnt.	130	1	1	2
		you'll get burned.	131	7	5	12
		you will get burned.	132	3	0	3
		you will get burnt.	133	3	1	4
		you must get burned.	134	1	0	1
		you'll get burnt.	136	2	0	2
		you may get burned.	137	1	0	1

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 55	you might get burned.	139	0	1	1
		you get burned.	140	2	4	6
		you get burn.	141	0	1	1
		you're liable to get burned.	160	1	0	1
		you'll shure to get burned.	161	1	0	1
		your bound to get burnt.	162	0	1	1
		be prepared to get burned.	271	1	0	1
		you can expect to be burned.	272	1	0	1
		expect to be burned.	273	0	1	1
		you'll burn down the house.	300	0	1	1
		n.b.		9	4	13
		Summe		36	23	59
56	There's no fool like	an old fool.	100	34	21	55
		like an old fool.	110	2	0	2
		a proud fool.	160	0	1	1
		n.b.		0	1	1
		Summe		36	23	59
57	Fools rush in where	angels fear to tread.	100	21	8	29
		angels never tread.	160	1	0	1
		angels fear to go.	161	0	1	1
		angels fail to tread.	162	1	0	1
		angels wont.	180	1	0	1
		heroes fear to tread.	261	1	0	1
		others fear to tread.	262	1	0	1
		strangers fear to tread.	263	0	2	2
		wise men fear to tread.	264	3	8	11
		where wise men fear to tread.	265	1	0	1
		wise men never go.	270	0	1	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 57	lovers dare to go.	271	0	1	1
			n.b.	6	2	8
			Summe	36	23	59
58	Forewarned is	forearmed.	100	29	12	41
		forwarned.	300	1	0	1
		? game.	301	0	1	1
			n.b.	6	10	16
			Summe	36	23	59
59	A friend in need	is a friend indeed.	100	31	19	50
		is a friend in deed.	142	5	2	7
		is indeed.	220	0	1	1
			n.b.	0	1	1
			Summe	36	23	59
60	The more you get,	the more you want.	100	32	21	53
		the more want.	180	0	1	1
		the more you lose.	301	1	0	1
		the more you receive.	302	0	1	1
		together the happier you will be.	304	1	0	1
			n.b.	2	0	2
			Summe	36	23	59
61	Never look a gift horse	in the mouth.	100	28	22	50
		in the teeth.	261	2	0	2
		in the face.	262	4	0	4
		in the eye.	300	1	0	1
			n.b.	1	1	2
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
62	It is better to give	than to receive.	100	30	17	47
		than receive.	120	5	3	8
		than to receive.	140	1	2	3
		then to get.	190	0	1	1
		Summe		36	23	59
63	Those who live in glass houses	shouldn't throw stones.	100	17	9	26
		shound throw stones.	140	1	0	1
		shouldnt throw stones.	141	0	1	1
		should not throw stones.	150	12	4	16
		should never throw stones.	160	1	0	1
		better not throw stones.	180	1	0	1
		should not cast the first stone.	210	1	0	1
		shouldn't throw rocks.	260	0	6	6
		should not throw rocksi.	261	0	1	1
		n.b.		3	2	5
Summe		36	23	59		
64	God helps them	that help themselves.	100	6	8	14
		[those] that help themselves.	101	0	1	1
		that helps themselves.	140	2	1	3
		who help themselves.	161	25	12	37
		who helps them selves.	163	1	0	1
		it they help themselves.	164	1	0	1
		[those] who help themselves.	165	1	1	2
Summe		36	23	59		
65	What goes up	must come down.	100	33	20	53
		comes down.	120	3	2	5
		is bound to come down.	160	0	1	1
		Summe		36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
66	When the going gets tough,	the tough get going.	100	25	20	45
		the tough gets going.	140	1	1	2
		the tough gets goin.	141	1	0	1
		the tough get doing.	260	0	1	1
		the tougher helps going.	280	1	0	1
		the tough etc. ...	290	1	0	1
		the tough get tougher.	301	1	0	1
		fight it.	303	1	0	1
		the toughu gets tougher.	304	0	1	1
		n.b.	5	0	5	
		Summe	36	23	59	
67	The good die	young.	100	34	22	56
		n.b.	2	1	3	
		Summe	36	23	59	
68	The grass is always greener	on the other side of the fence.	100	9	5	14
		on the others side of the fence.	140	1	0	1
		on others side of fence.	170	1	0	1
		on the other side.	220	12	13	25
		on the other side of the street.	261	5	2	7
		on the other side of the valley.	262	1	0	1
		in someone else's pasture.	281	1	0	1
		next door (elsewhere).	282	1	0	1
		in the next yard.	283	0	1	1
		in other peoples yards.	284	0	1	1
		in someone elses back yard.	285	0	1	1
		in your neighbour's field.	286	1	0	1
		on the other etc. ...	290	1	0	1
		away from home.	301	1	0	1
		somewhere else.	303	2	0	1
		Summe	36	23	59	

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
69	One hand washes	the other. another.	100	26	19	45
			150	1	0	1
			n.b.	9	4	13
			Summe	36	23	59
70	Cold hands,	warm heart. means a warm heart. and a warm heart. warm hearts. cold feet. warm feet.	100	33	19	52
			131	1	0	1
			132	0	1	1
			150	1	1	2
			301	1	0	1
			302	0	1	1
			n.b.	0	1	1
			Summe	36	23	59
71	Many hands make	light work. for light work. lighter work. easy work. less work. quick work. short work. the work lighter. work easy. light the job. tasks easier. makes a chain.	100	21	6	27
			130	0	1	1
			150	0	1	1
			161	2	1	3
			162	1	0	1
			163	1	0	1
			164	0	2	2
			171	1	0	1
			180	2	0	2
			261	1	0	1
			262	1	0	1
			300	1	0	1
			n.b.	5	12	17
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
72	Haste makes	waste.	100	29	23	52
		mistakes.	300	1	0	1
		speed.	301	1	0	1
		n.b.	n.b.	5	0	5
		Summe	Summe	36	23	59
73	Make hay while	the sun shines.	100	33	18	51
		sun shines.	120	2	0	2
		the sunshines.	141	0	1	1
		you reap.	300	0	1	1
		it lasts.	301	1	0	1
		you can.	302	0	1	1
		n.b.	n.b.	0	2	2
Summe	Summe	36	23	59		
74	Two heads are	better than one.	100	36	23	59
			Summe	Summe	36	23
75	Hear no evil,	see no evil, speak no evil.	100	7	10	17
		see no evil, say no evil.	160	0	1	1
		speak no evil, see no evil.	170	0	1	1
		speak no evil.	221	11	8	19
		see no evil.	222	14	2	16
		see no evil, do no evil.	260	2	1	3
		see no evil, feel no evil.	261	1	0	1
		n.b.	n.b.	1	0	1
Summe	Summe	36	23	59		
76	He who hesitates	is lost.	100	31	18	49
		looses.	170	1	1	2

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 76	makes waste.	300	1	0	1
			n.b.	3	4	7
			Summe	36	23	59
77	A man's home	is his castle.	100	34	22	56
		is where his heart is (is his castle).	101	0	1	1
		is his domain.	300	1	0	1
		is his heaven.	301	1	0	1
			Summe	36	23	59
78	Home is where	the heart is.	100	28	21	49
		where the heart is.	110	1	0	1
		the hart is.	140	1	0	1
		your heart is.	160	0	1	1
		heart lies.	261	1	0	1
		the heart lies.	262	1	0	1
		is where you hang your hat.	300	1	0	1
		you find it.	301	0	1	1
			n.b.	3	0	3
			Summe	36	23	59
79	Honesty is the	best policy.	100	31	20	51
		the best policy.	110	2	0	2
		best medicine.	300	1	0	1
		best teacher.	301	0	1	1
		mother of inventions.	302	1	0	1
		best defence.	303	0	1	1
		better part of valor.	304	0	1	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
80	Honesty catches more	flies than vinegar.	100	1	0	1
		flies than flattery.	260	1	0	1
		flies than honey.	261	1	0	1
		money.	301	0	1	1
		fish.	304	1	0	1
		thieves than (...).	305	1	0	1
		theives.	307	0	1	1
		n.b.		31	21	52
		Summe			36	23
81	Hope springs	eternal.	100	21	16	37
		eternal in human heart.	132	1	0	1
		eternally.	150	1	0	1
		eternal in the human breast.	210	6	2	8
		eternal in the human heart.	211	2	0	2
		in the heart.	300	1	0	1
		n.b.		4	5	9
Summe			36	23	59	
82	Ignorance is	bliss.	100	32	20	52
		the blessing of ignorance.	280	1	0	1
		n.b.		3	3	6
		Summe		36	23	59
83	First impressions are	the most lasting.	100	0	1	1
		lasting.	120	6	4	10
		lasting impressions.	180	0	2	2
		lasting ones.	181	1	0	1
		made to last forever.	300	0	1	1
		best.	301	4	0	4
		usually right.	302	3	0	3

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 83	the best.	303	4	1	5
		the best (most important).	304	1	0	1
		[not] always right.	305	2	2	4
		important.	306	1	1	2
		usually the right ones.	307	1	0	1
		deceiving.	308	0	1	1
		the best - usually right.	309	1	0	1
		always the best.	310	1	0	1
			n.b.	11	10	21
			Summe	36	23	59
84	Strike while	the iron is hot.	100	29	13	42
		iron is hot.	120	2	0	2
		the iron's hot.	151	2	4	6
		the irons' hot.	152	1	0	1
		the match is hot.	260	0	1	1
		it is hot.	280	1	0	1
		you can.	300	1	2	3
			n.b.	0	3	3
			Summe	36	23	59
85	Jack of all trades	and master of none.	100	5	1	6
		master of none.	120	26	18	44
		trader.	300	1	0	1
			n.b.	4	4	8
			Summe	36	23	59
86	What you don't know	can't hurt you.	100	1	1	2
		doesn't hurt you.	161	2	0	2
		won't hurt you.	162	21	19	40

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 86	wont hurt you.	163	4	2	6
		wouldn't hurt you.	164	0	1	1
		will not hurt you.	165	1	0	1
		won't harm you.	166	1	0	1
		won't hurt.	180	2	0	2
		about nothing.	301	1	0	1
		you don't miss.	303	1	0	1
		n.b.		2	0	2
		Summe		36	23	59
87	You never know what	you can do till you try.	100	0	0	0
		is going to hit you.	301	1	0	1
		may hit you.	302	1	2	3
		the future holds.	303	3	0	3
		coming next.	304	1	0	1
		is liable to happen.	305	1	0	1
		the future etc. ...	306	1	0	1
		lies around the corner.	307	2	1	3
		to do.	308	1	0	1
		what's coming next.	309	0	1	1
		comes next.	310	0	1	1
		will happen.	311	1	1	2
		hits you.	312	0	1	1
		you missed.	314	1	0	1
		tomorrow will bring.	315	2	2	4
		the future will bring.	316	1	0	1
		is ahead of you.	318	3	1	4
		the other person is thinkin.	320	1	0	1
		until you've done it.	321	0	1	1
		you never learn.	322	0	1	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 87	is lurking around the corner.	323	0	1	1
			n.b.	16	10	26
			Summe	36	23	59
88	A little knowledge is	a dangerous thing.	100	17	10	27
		dangerous thing.	120	1	0	1
		dangerous.	220	8	6	14
		bad thing.	280	1	0	1
		a bad thing.	281	0	2	2
		a good thing.	300	1	0	1
		worst than no knowledge.	301	1	0	1
		better than none.	302	0	2	2
			n.b.	7	3	10
			Summe	36	23	59
89	Better late	than never.	100	36	23	59
			Summe	36	23	59
90	He laughs best	who laughs last.	100	24	18	42
		who laughs last (he laughs loudest).	101	1	0	1
		laughs last.	120	4	1	5
		who laugh last.	140	1	0	1
			n.b.	6	4	10
			Summe	36	23	59
91	Never too old	to learn.	100	25	10	35
		learn.	120	0	1	1
		to learn new tricks.	210	0	1	1
		to love.	301	1	0	1
		to start.	302	1	1	2
		to dance.	303	0	2	2

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 91	to die.	305	0	2	2
		to kick up your heels.	306	1	0	1
		to cut the mustard.	307	0	1	1
		to try.	308	1	0	1
		to tango.	310	2	0	2
			n.b.	5	5	10
			Summe	36	23	59
92	Life begins	at forty.	100	19	7	26
		40.	120	1	1	2
		at forty.	141	3	1	4
		at 40.	142	11	7	18
		at eighty.	261	0	5	5
		at thirty.	262	1	0	1
		at ninety.	263	0	1	1
		at 50.	264	1	0	1
			n.b.	0	1	1
			Summe	36	23	59
93	Life is just a	bowl of cherries.	100	31	22	53
		a bowl of cherries.	110	1	0	1
		bowl full of cherries.	130	0	1	1
		ball.	301	1	0	1
		merry go around.	302	1	0	1
			n.b.	2	0	2
			Summe	36	23	59
94	Lightning never strikes	the same place twice.	100	2	1	3
		in the same place twice.	130	1	0	1
		twice in the same place.	170	6	5	11
		twice in same place.	171	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 94	twice in one place.	180	1	0	1
		the same place.	221	1	0	1
		twice.	222	23	16	39
		twice in the same spot.	270	1	0	1
			n.b.	0	1	1
			Summe	36	23	59
95	Live and	learn.	100	9	4	13
		let die.	301	1	0	1
		be happy.	302	1	0	1
		love.	303	0	2	2
		die.	304	2	2	4
		breathe.	305	1	0	1
		be merry.	306	1	0	1
		like it.	308	1	0	1
		death.	309	1	0	1
		let live. ! → cf. # 96	399	17	12	29
			n.b.	2	3	5
			Summe	36	23	59
96	Live and let	live. ! → cf. # 95	100	32	23	55
		let live.	110	1	0	1
		die.	301	2	0	2
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
97	Look before	you leap.	100	33	18	51
		leap.	120	1	0	1
		you jump.	260	0	2	2
		jumping.	270	0	1	1
		you cross.	301	1	1	2

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 97	you dive.	303	1	0	1
		you speak.	304	0	1	1
			Summe	36	23	59
98	One man's loss is	another man's gain.	100	20	18	38
		is another man's gain.	110	1	0	1
		another's gain.	120	5	1	6
		another mans gain.	141	4	1	5
		another mans' gain.	142	3	0	3
		another's gain.	190	1	1	2
		the other gain.	191	1	0	1
		another man's fortune.	260	0	1	1
			n.b.	1	1	2
			Summe	36	23	59
99	All's fair in	love and war.	100	31	22	53
		in love and war.	110	0	1	1
		war and love.	170	1	0	1
		love.	221	1	0	1
		war + peace.	260	1	0	1
			n.b.	2	0	2
			Summe	36	23	59
100	Love is	blind.	100	4	2	6
		the thing.	301	1	0	1
		eternal.	302	4	1	5
		a many splendo[u]red thing.	303	7	2	9
		everywhere.	304	0	1	1
		beautiful.	305	0	1	1
		better than second time around.	306	0	1	1
		all things.	307	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 100	skin deep.	308	1	0	1
		bliss.	310	1	0	1
		forever.	312	0	1	1
		just a bowl of cherries.	313	1	0	1
		binding.	314	1	0	1
		fickle.	316	0	1	1
		where you find it.	317	1	0	1
		the greatest gift of all.	318	0	1	1
		n.b.		14	12	26
		Summe		36	23	59
101	Love makes the	world go round.	100	20	16	36
		world go around.	151	6	3	9
		world go 'round.	152	2	4	6
		heart grow founder.	300	5	0	5
		heart beat faster.	301	1	0	1
		heart go founder.	302	1	0	1
		n.b.		1	0	1
		Summe		36	23	59
102	Love will find	a way.	100	30	16	46
		find a way.	110	1	0	1
		its way.	160	1	0	1
		the way.	161	0	1	1
		you.	300	1	0	1
		us together.	302	0	1	1
		happiness.	303	0	1	1
		endure.	304	0	1	1
		n.b.		3	3	6
		Summe		36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
103	It is better to have loved and lost,	than never to have loved at all.	100	22	17	39
		than not to have loved at all.	160	4	0	4
		than to have never loved.	170	0	1	1
		than to have never loved at all.	171	4	3	7
		than never loved at all.	172	2	2	4
		than to love lost and never loved.	280	1	0	1
		than never etc. etc.	290	1	0	1
		n.b.	2	0	2	
		Summe	36	23	59	
104	A drowning man will	clutch at a straw.	100	0	0	0
		clutch at any straw.	161	2	1	3
		grasp at a straw.	162	4	1	5
		snatch at a straw.	164	1	0	1
		snatch at any straw.	165	1	0	1
		grab at a straw.	166	1	0	1
		grasp a straw.	181	1	0	1
		grasp at any straw.	182	0	1	1
		grasp at straws.	183	4	2	6
		clutch at straws.	184	1	0	1
		will grasp at a straw.	185	1	0	1
		see his life flash before him.	300	1	0	1
		will riss the surface three times.	302	0	1	1
		see his life pass before him.	303	1	0	1
		swim.	304	0	1	1
		see his life pass before his eyes.	305	1	0	1
save his brother.	307	0	1	1		
n.b.	17	15	32			
Summe	36	23	59			

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
105	A man is known by the	company he keeps.	100	27	16	43
		friends he keeps.	260	3	1	4
		way he lives.	300	1	1	2
		live he leads.	301	1	0	1
		clothes he wears.	302	1	0	1
		color of his shirt.	303	0	1	1
		n.b.		3	4	7
		Summe		36	23	59
106	Man does not live by	bread alone.	100	31	19	50
		food alone.	260	0	2	2
		brawn alone.	261	1	0	1
		love alone.	301	2	0	2
		love and war.	302	1	0	1
		words alone.	303	0	1	1
		n.b.		1	1	2
		Summe		36	23	59
107	No man can serve	two masters.	100	30	13	43
		two master.	140	1	0	1
		two masters at the same time.	210	0	1	1
		two masters at the one time.	211	1	0	1
		two Gods.	260	0	3	3
		more than one master.	280	0	1	1
		two losers.	300	1	0	1
		who hasnt.	301	0	1	1
		another.	302	0	1	1
		alone.	303	0	1	1
		n.b.		3	2	5
Summe		36	23	59		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
108	March comes in like a lion,	and goes out like a lamb.	100	14	9	23
		and out like a lamb.	121	6	1	7
		goes out like a lamb.	122	7	7	14
		out like a lamb.	123	4	0	4
		goes like a lamb.	124	1	0	1
		and leaves like a lamb.	160	1	2	3
		and like a lamb.	180	1	0	1
		and out like a hare.	270	1	0	1
		and goes out like a lion.	280	1	0	1
		winter goes out like a lamb.	281	0	1	1
		n.b.		0	3	3
Summe			36	23	59	
109	Marriages are made	in heaven.	100	34	21	55
		of bliss or in heaven.	101	0	1	1
		heaven.	120	1	1	2
		n.b.		1	0	1
		Summe		36	23	59
110	Dead men tell	no tales.	100	28	11	39
		no lies.	260	7	11	18
		don't tell lies.	270	0	1	1
		n.b.		1	0	1
		Summe		36	23	59
111	Great minds	think alike.	100	34	7	41
		think like	151	1	0	1
		think together.	160	0	1	1
		run in the same channels.	301	0	2	2
		run the same channel.	302	0	1	1
		run in the same channel.	303	0	1	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 111	run on the same track.	304	0	1	1
		great bodies.	306	0	1	1
		thing great thoughts.	307	0	1	1
		come together.	308	0	1	1
		get together.	309	1	0	1
		flow in the same channel.	310	0	1	1
		do great deeds.	312	0	1	1
		Summe		36	23	59
112	Misery loves	company.	100	32	22	54
		misery.	300	1	1	2
		n.b.		3	0	3
		Summe		36	23	59
113	A miss is as good	as a mile.	100	22	9	31
		a mile.	120	2	1	3
		as a bit.	300	1	0	1
		as a promis.	302	0	1	1
		as a hit.	303	0	2	2
		as his ward.	800	1	0	1
		n.b.		10	10	20
		Summe		36	23	59
114	Moderation in	all things.	100	17	13	30
		all thing.	140	1	0	1
		everything.	160	6	4	10
		all you do.	260	0	1	1
		what you do.	300	1	0	1
		drink.	301	1	0	1
		eating.	303	0	1	1
		n.b.		10	4	14
		Summe		36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
115	Money isn't	everything.	100	31	21	52
		every thing.	140	2	0	2
		the only thing in live.	261	1	0	1
		grown on trees.	301	0	1	1
		n.b.	n.b.	2	1	3
		Summe	Summe	36	23	59
116	Money is	power.	100	4	1	5
		the root of all evil.	301	4	3	7
		blind.	302	0	1	1
		everything.	303	1	1	2
		lucker.	304	1	0	1
		evil every thing.	305	1	0	1
		gneet.	307	0	1	1
		evil of life.	308	1	0	1
		the root of all evel → cf. 117	399	1	1	2
		talks	399	0	2	2
n.b.	n.b.	23	13	36		
Summe	Summe	36	23	59		
117	Money is the root	of all evil.	100	32	23	55
		all evil.	120	1	0	1
		of all evils.	150	1	0	1
		of misery.	300	1	0	1
		n.b.	n.b.	1	0	1
		Summe	Summe	36	23	59
118	Money	talks.	100	15	2	17
		speaks.	160	1	0	1
		makes the world go around.	300	2	2	4

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 118	for me.	302	0	1	1
		doesn't grow on trees. → cf 115!!!	303 / 300	0	1	1
		makes the world go round.	304	0	2	2
		is the root of all evil. → cf. # 117	399	2	2	4
			n.b.	16	13	29
			Summe	36	23	59
119	The more the	merrier.	100	27	17	44
		merryer.	140	1	0	1
		better.	301	1	2	3
		man has, the more he wants. → cf. # 60!	302	1	0	1
		eat this better you feel.	303	0	1	1
		has, the more he wants.	304	1	0	1
		the more you want. → cf. 60	399 /	1	1	2
			100			
			n.b.	4	2	6
			Summe	36	23	59
120	If the mountain will not	come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain.	100	0	0	0
		come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain.	160	1	2	3
		come to Moses - Moses must go to the mountain.	161	1	0	1
		come to Mohamed, he must go to the mountain.	162	1	0	1
		come to Mohamed, Mohamed will come to the mountain.	163	2	1	3
		come to Mohamed, Mohamed will go to the mountain.	164	3	5	8
		come to the man, the man must go to the mountain.	165	0	1	1
		come to Allah, Allah must come to the mountain.	166	2	0	2

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
Fortsetzung Sw-Nr. 120		go to Mohamed, Mohamed will go to the mountain.	167	2	1	3
		come to Allah, Allah will go to the mountain.	168	1	0	1
		go to Moses, Moses must go to the mountain.	169	2	0	2
		come to you, go to the mountain.	181	2	3	5
		come to Mohamed, then Mohamed will come to the mountain.	182	1	0	1
		come to Mohamed, then Mohamed will go to the mountain.	184	0	1	1
		come to Mohamed.	220	1	0	1
		come to the mole hill, the mole hill must go to the mountain.	281	1	0	1
		come to Mohamed, bring Mohamed to the mountain.	282	1	0	1
		come to.	283	1	1	2
		move bring Mohamed to the Mt.	284	1	0	1
		come to Mohamed ...	290	5	1	6
		come to the sea.	300	1	0	1
		move move to the mountain.	301	1	0	1
		tumble.	303	0	1	1
		come to Mohamet let Mohamet come to the mountain.	500	1	0	1
		to Hamid Hamid go to the mountain.	501	1	0	1
		come to Yew (Mohammed), Yew (Mohammed) go to the mountain.	502	0	1	1
			n.b.	4	5	9
			Summe	36	23	59
121	No news is	good news.	100	36	23	59
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
122	Don't cut off your nose	to spite your face.	100	24	13	37
		to spite you face.	140	5	1	6
		to spite your.	220	1	0	1
		to spite your mouth.	261	0	1	1
		to spite yourself.	262	0	3	3
		to spite your tongue.	263	1	0	1
		despite your face.	800	1	1	2
		because you wont smell the roses.	300	0	1	1
		to save your teeth.	301	0	1	1
			n.b.	4	2	6
	Summe	36	23	59		
123	Great oaks from	little acorns grow.	100	19	7	26
		little acorns.	121	4	2	6
		acorns grow.	122	5	2	7
		tiny acorns grow.	161	0	3	3
		small acorns.	181	2	0	2
		little seedlings grow.	260	1	0	1
		small seeds.	270	1	1	2
		small.	300	1	0	1
			n.b.	3	8	11
			Summe	36	23	59
124	The pen is mightier	than the sword.	100	31	20	51
		than sword.	120	1	0	1
		sword.	290	1	0	1
		than the word.	300	2	0	2
		than the hand.	301	0	1	1
			n.b.	1	2	3
	Summe	36	23	59		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
125	A penny saved	is a penny earned.	100	25	23	48
		is a penny gained.	260	7	0	7
		is a penny found.	261	1	0	1
		is a penny well spent.	262	1	0	1
		n.b.		2	0	2
		Summe		36	23	59
126	Penny wise and	pound foolish.	100	30	13	43
		a pound foolish.	130	0	1	1
		dollars.	230	1	0	1
		dollar foolish.	260	0	1	1
		pound poor.	280	1	0	1
		proud.	300	0	1	1
		foolish.	301	0	1	1
		stratement.	302	0	1	1
		-- poor.	304	0	1	1
		n.b.		4	4	8
Summe		36	23	59		
127	One picture is worth	a thousand words.	100	29	21	50
		a million words.	261	1	1	2
		two words.	262	2	0	2
		its weight in gold.	300	1	0	1
		a million.	800	1	0	1
		n.b.		2	1	3
Summe		36	23	59		
128	A place for everything,	and everything in its place.	100	27	14	41
		everything in its place.	120	5	3	8
		and everthing has a place.	180	0	1	1
		for everything a place.	181	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 128	room for nothing.	300	0	1	1
			n.b.	3	4	7
			Summe	36	23	59
129	A woman's place	is in the home.	100	31	21	52
		in the home.	120	1	0	1
		is in a home.	160	1	0	1
		is at home.	161	2	0	2
		is in the kitchen.	260	1	1	2
		is in a kitchen	261	0	1	1
			Summe	36	23	59
130	There's no place	like home.	100	33	21	54
		home.	120	3	2	5
			Summe	36	23	59
131	One cannot be in	two places at once.	100	18	9	27
		two places at the same time.	161	6	6	12
		two places at one time.	162	3	4	7
		in two places.	230	1	0	1
		more than one place at a time.	270	1	0	1
		two places etc. etc.	290	1	0	1
		and out.	300	1	1	2
			n.b.	5	3	8
			Summe	36	23	59
132	Any port in	a storm.	100	31	16	47
			n.b.	5	7	12
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
133	Practice makes	perfect.	100	35	23	58
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
134	Practice what	you preach. preach.	100	31	23	54
			120	1	0	1
			n.b.	4	0	4
			Summe	36	23	59
135	The proof of the pudding	is in the eating.	100	22	9	31
		is in the tasting.	261	4	1	5
		is in the taste.	262	2	3	5
		is in the making.	301	1	2	3
		is in the crust.	302	1	0	1
		is in the sauce.	303	1	0	1
		is in the pudding itself.	305	0	1	1
		is in the cake.	306	0	1	1
		n.b.	5	6	11	
		Summe	36	23	59	
136	You can't make a silk purse	out of a sow's ear.	100	18	8	26
		out of a sour's ears.	141	0	1	1
		out of a sows ear.	142	4	3	7
		out of sows ears.	150	0	1	1
		out of a pig's ear.	161	2	0	2
		from a sow's ear.	162	3	3	6
		out of sow's ear.	190	1	0	1
		from a sours ear.	191	1	0	1
		from a sow's nose.	260	0	1	1
		out of sow mouth.	261	1	0	1
		out of a sow's balley.	263	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 136	from a sow.	270	1	0	1
		out of a silks ear.	281	0	1	1
		with a sow.	282	1	0	1
		out of cotton.	300	0	1	1
		from straw.	301	0	1	1
			n.b.	3	3	6
			Summe	36	23	59
137	Never put off till tomorrow	what you can do today.	100	31	22	53
		what can do today.	120	1	0	1
		what can be done today.	170	4	1	5
			Summe	36	23	59
138	Revenge is	sweet.	100	28	17	45
		bliss.	260	1	0	1
		mine, sayeth the Lord.	301	1	0	1
		the root of all evil.	302	1	0	1
		the best reward.	303	0	1	1
			n.b.	5	5	10
			Summe	36	23	59
139	The road to hell	is paved with good intentions.	100	15	12	27
		paved with good intentions.	121	1	0	1
		is strewn with good intentions.	161	1	0	1
		is played with good intentions.	162	0	1	1
		is lined with good intentions.	180	1	0	1
		is paved with gold.	260	0	2	2
		is paved with lost souls.	281	1	0	1
		is paved with hardship.	282	1	0	1
		is paved with etc.	290	1	1	2

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 138	is the mother of invention.	300	1	0	1
			n.b.	14	7	21
			Summe	36	23	59
140	Spare the rod	and spoil the child.	100	24	14	38
		, spoil the child.	120	4	4	8
		spoil child.	121	1	0	1
		and hurt the child.	261	0	1	1
		and save the child.	262	1	1	2
		spare the child.	280	1	2	3
			n.b.	5	1	6
			Summe	36	23	59
141	Rome was not	built in a day.	100	31	22	53
		build in a day.	140	1	0	1
		built in one day.	160	2	0	2
		built in a year.	161	1	0	1
		made in a day.	262	1	0	1
		in a day.	280	0	1	1
			Summe	36	23	59
142	When in Rome,	do as the Romans do.	100	27	19	46
		do as Romans do.	121	3	0	3
		do as the Romans.	122	5	2	7
		do as the Roman's do.	140	0	1	1
		do the Romans do.	170	1	0	1
		do as Rom does.	180	0	1	1
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
143	There is always room	at the top.	100	2	2	4
		for improvement.	301	6	1	7
		for more.	302	2	2	4
		for one more.	303	18	17	35
		for another.	304	2	0	2
		for doubt.	305	0	1	1
		n.b.	6	0	6	
Summe			36	23	59	
144	No rose without	a thorn.	100	14	6	20
		thorns is a rose.	130	0	1	1
		thorns.	150	9	7	16
		its thorn.	160	0	1	1
		n.b.	13	8	21	
		Summe			36	23
145	Better be safe	than sorry.	100	33	22	55
		than never.	300	1	0	1
		n.b.	2	1	3	
		Summe			36	23
146	There is safety	in numbers.	100	34	23	57
		in every rule.	300	1	0	1
		n.b.	1	0	1	
		Summe			36	23
147	Easier (Sooner) said	than done.	100	31	21	52
		than later.	301	1	0	1
		sooner done.	302	1	1	2
		done.	303	1	1	2
		n.b.				

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 147	than mended.	304	1	0	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
148	Scratch me (my back) and	I'll scratch you (yours).	100	28	20	48
		I'll scratch yourse.	140	1	0	1
		I will scratch yours.	150	3	0	3
		scratch yours.	280	0	1	1
			n.b.	4	2	6
			Summe	36	23	59
149	Seeing is	believing.	100	35	23	58
		beleiving.	140	1	0	1
				36	23	59
150	If the shoe fits	wear it.	100	34	22	56
		put it on.	260	1	1	2
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
151	Out of sight,	out of mind.	100	33	22	55
		is out of mind.	130	1	0	1
			n.b.	2	1	3
			Summe	36	23	59
152	Silence is	golden.	100	33	22	55
		gold.	140	1	0	1
		bliss.	301	0	1	1
		beautiful.	302	1	0	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
153	It's six of one and	half a dozen of the other.	100	17	6	23
		half dozen of the other.	120	2	2	4
		half a dozen of another.	150	5	5	10
		half a dozen to the other.	160	1	0	1
		a half dozen of the other.	170	1	0	1
		(a) half dozen of another.	181	1	6	7
		(a) half dozen another.	182	0	1	1
		half dozen of other.	183	1	0	1
		one half dozen of another.	184	0	1	1
		1/2 doz the other.	186	0	1	1
		six of the other.	260	2	0	2
		six of another.	270	1	0	1
		two of another.	271	1	0	1
		five of the other.	281	1	0	1
		a dozen of the other.	282	1	1	2
		half a dozen at night.	800	1	0	1
			n.b.	1	0	1
	Summe		36	23	59	
154	"Red sky at night",	shepherd's (sailor's) delight; red sky in the morning, shepherd's (sailor's) warning."	100	1	0	1
		sailor's delight; red sky in the morning, a sailor's warning."	130	1	0	1
		sailors delight.	220	3	8	11
		shepherd's delight.	221	5	0	5
		sailor's delight.	222	11	6	17
		sailor delight.	223	1	0	1
		a sailor's delight.	224	3	0	3
		is the shepherds delight.	225	1	0	1
		is a sailor's delight.	226	2	0	2
is a seaman's delight.	270	1	0	1		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
		the shepherd's delight ...	290	1	0	1
		bright ?? tomorrow.	301	1	0	1
		clear sky tomorrow.	302	0	1	1
		blue sky in the morning.	303	0	1	1
		hot day tomorrow.	304	0	1	1
		blue sky at dawn.	305	1	0	1
		clear day tomorrow.	307	0	1	1
		n.b.		4	5	9
		Summe		36	23	59
155	Slow and steady	wins the race.	100	12	7	19
		wins race.	120	1	0	1
		goes the turtle.	301	1	0	1
		does it.	302	7	6	13
		as she goes.	303	1	2	3
		get you there.	304	1	0	1
		gets the job done.	305	1	0	1
		is the best way.	306	1	0	1
		as a mule.	308	1	0	1
		goes it.	309	1	0	1
		does the job.	310	0	1	1
		n.b.		9	7	16
		Summe		36	23	59
156	Slow but	sure.	100	34	18	52
		easy.	301	0	1	1
		steady.	302	1	1	2
		careful.	303	1	0	1
		n.b.		0	3	3
		Summe		36	23	59

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
157	Where there is smoke	there is fire.	100	22	8	30
		there fire.	120	2	0	2
		there's a fire.	130	1	0	1
		there's fire.	150	10	15	25
		there's shure to be fire.	180	1	0	1
		Summe	36	23	59	
158	One step	at a time.	100	30	16	46
		after another.	300	1	0	1
		ahead.	301	0	1	1
		begins the longest journey.	302	1	0	1
		foreward, one step back.	303	0	1	1
		two step.	304	1	0	1
		forward, two back.	305	1	0	1
		leads to another.	306	0	1	1
		n.b.	2	4	6	
		Summe	36	23	59	
159	Sticks and stones	may break my bones, but words will never hurt me.	100	2	4	6
		can break my bones, but words can never hurt me.	150	1	0	1
		will break my bones, but words will never hurt me.	151	1	0	1
		may break my bones, names will never hurt me.	181	1	0	1
		may break my bones, but names will never hurt me.	182	3	2	5
		will break my bones, but names will never hurt me.	183	6	6	12
		will break your bones, but names will never hurt you.	184	1	0	1
		will break my bones, names will never hurt me.	185	1	0	1
		may break my bones.	220	6	2	8
		may break my bone.	230	0	1	1
		will break my bones.	270	9	1	10
will break my bone.	271	0	1	1		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 158	may break my bones etc ...	291	1	2	3
		will break my bones ...	292	1	1	2
		will not break my bones.	700	0	1	1
		wont break my bones.	701	1	1	2
			n.b.	2	1	3
			Summe	36	23	59
160	A stitch in time	saves nine.	100	32	16	48
		saves time (nine).	101	0	1	1
		makes nine.	260	0	1	1
		is worth nine.	261	0	1	1
		saves time.	280	1	1	2
			n.b.	3	3	6
			Summe	36	23	59
161	A rolling stone	gathers no moss.	100	34	19	53
		carries no moss.	260	0	1	1
		grows no moss.	261	0	1	1
		gathers moss.	700	1	0	1
			n.b.	1	2	3
			Summe	36	23	59
162	Three strikes and	you're out.	100	19	10	29
		out.	120	0	1	1
		your out.	140	11	11	22
		you's out.	141	1	0	1
		you'r out.	142	1	1	2
		your are out.	150	2	0	2
			n.b.	2	0	2
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
163	If at first you don't succeed,	try, try, try again.	100	5	4	9
		try, try again.	120	26	17	43
		try again.	121	3	0	3
		try, try, and try again.	130	1	0	1
		try and try again.	180	1	1	2
		keep trying until you do succeed.	300	0	1	1
		Summe			36	23
164	Nothing succeeds,	like success.	100	26	14	40
		but success.	260	1	0	1
		like success itself.	130	1	0	1
		without trying.	301	1	0	1
		like a little ??	302	0	1	1
		n.b.		7	8	15
Summe			36	23	59	
165	There is nothing new	under the sun.	100	20	12	32
		under heaven.	260	1	0	1
		in heaven and hell.	301	1	0	1
		in the world.	302	3	1	4
		about that.	303	0	1	1
		to repeat.	304	1	0	1
		n.b.		10	9	19
Summe			36	23	59	
166	He who lives by the sword	dies by the sword.	100	26	19	45
		shall die by the sword.	161	1	0	1
		will die by the sword.	162	4	0	4
		shall perish by the sword.	163	2	0	2
		dies by it.	164	1	1	2
		n.b.		2	3	5
Summe			36	23	59	

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
167	It takes two	to tango.	100	26	20	46
		to tango (or quarrel).	101	1	0	1
		tango.	120	1	0	1
		to tangle.	300	0	1	1
		two make three.	301	0	1	1
		to make a quarrel, → cf. # 226	399 / 100	7	1	8
		n.b.	n.b.	1	0	1
		Summe	Summe	36	23	59
168	Once a thief,	always a thief.	100	32	21	53
		n.b.	n.b.	4	2	6
		Summe	Summe	36	23	59
169	If a thing's worth doing,	it's worth doing well.	100	17	8	25
		it worth doing well.	120	0	1	1
		its worth doing well.	140	2	4	6
		it is worth doing well.	150	2	1	3
		it's worth doing right.	160	6	4	10
		do it well.	220	3	2	5
		do it right.	230	2	1	3
		do it.	300	1	1	2
		n.b.	n.b.	3	1	4
		Summe	Summe	36	23	59
170	If you want a thing done well,	do it yourself.	100	31	19	50
		give it to a busy person.	302	0	1	1
		n.b.	n.b.	5	3	8
		Summe	Summe	36	23	59
171	All good things must	come to an end.	100	28	19	47
		end.	220	7	3	10

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 171	pass.	300	0	1	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
172	All things come to	those who wait.	100	10	8	18
		who wait.	120	1	0	1
		him who waits.	160	5	1	6
		these that wait.	161	1	0	1
		he who waits.	181	1	0	1
		to he who waits.	182	1	0	1
		those.	301	0	1	1
		pass.	302	2	0	2
		naught.	303	1	0	1
		those who ask.	304	1	0	1
		an end → cf. # 171	399 / 220	5	8	13
		those who try.	305	1	0	1
		those who believe in them.	306	1	0	1
			n.b.	6	5	11
			Summe	36	23	59
173	First thing[s]	first.	100	25	15	40
		come first.	130	1	0	1
		in the morning.	301	3	1	4
		tomorrow.	302	0	1	1
			n.b.	7	6	13
			Summe	36	23	59
174	The best things come in	small packages.	100	20	13	33
		small parcels.	161	1	0	1
		small bundles.	162	1	0	1
		small quantities.	163	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 174	small boxes.	164	1	1	2
		little packages.	165	1	0	1
		little packets.	180	1	0	1
		dull packages.	181	0	1	1
		pairs.	301	3	3	6
		bunches.	302	1	1	2
		threes (three's).	303	0	1	1
		small bulk.	304	1	0	1
		twice.	305	0	1	1
		n.b.		5	2	7
		Summe		36	23	59
175	The best things in life	are free.	100	33	22	55
		come free.	160	0	1	1
		are beautiful.	300	1	0	1
		n.b.		2	0	2
		Summe		36	23	59
176	No time like	the present.	100	33	21	54
		present.	120	1	0	1
		the night time.	300	0	1	1
		now.	800	1	1	2
		n.b.		1	0	1
		Summe		36	23	59
177	There is a time	for everything.	100	9	6	15
		for all things.	160	2	2	4
		there is a place for everything.	210	1	0	1
		and place for everything.	211	2	0	2
		and a place for everything.	212	3	2	5
		and place.	301	2	0	2

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 177	in the affairs of men which taken at the flood leads to victor.	302	1	0	1
		in the affairs of men etc. ...	303	1	0	1
		to live and a time to die.	304	1	1	2
		to love and a time to die.	305	0	1	1
		and a place.	306	2	1	3
		to be born and a time to die.	307	1	0	1
		for living and dying.	308	0	1	1
		for all reasons.	310	0	1	1
		for every season.	311	0	1	1
		when all good things must end.	312	1	0	1
		n.b.		10	7	17
		Summe		36	23	59
178	Time	flies.	100	4	5	9
		flys.	140	1	0	1
		waits for noone.	301	3	1	4
		waits for no man.	302	7	2	9
		pases.	280	1	0	1
		passes on.	281	1	0	1
		will tell.	303	2	0	2
		after time.	304	1	0	1
		marches on.	305	2	1	3
		heals all wounds.	306	0	1	1
		stands still.	307	1	1	2
		and again.	308	1	0	1
		+ tide waits for no man.	310	1	0	1
		is precious.	311	1	0	1
		waits for no man. (marches on) → cf. 236	312	1	0	1
		heals all wounds.	314	0	1	1
		on your hands.	315	1	0	1

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 178	is a great healer. → cf. 179 / 235	399 / 100	0	1	1
			n.b.	8	10	18
			Summe	36	23	59
179	Time is	money.	100	12	6	18
		golden.	260	1	0	1
		of the essence.	301	4	5	9
		precious.	302	7	1	8
		sacred.	303	1	0	1
		ripe.	304	1	0	1
		on your side.	305	1	0	1
		a never ending stream.	306	1	0	1
		essence.	307	1	0	1
		flitting.	309	0	1	1
		is a great healer. → cf. #235	399 / 100	0	2	2
			n.b.	7	8	15
			Summe	36	23	59
180	Here today and	gone tomorrow.	100	33	23	56
		gone to morrow.	140	1	0	1
		gone forever.	260	1	0	1
		there tomorrow.	280	1	0	1
			Summe	36	23	59
181	He travels fastest who	travels alone.	100	26	6	32
		travels light.	280	2	0	2
		travels lightest.	281	1	0	1
		travels furthest.	282	0	1	1
		travels first.	283	0	1	1
		travels last.	284	0	1	1
		travels light	301	0	1	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 181	travels lightest	302	0	1	1
			n.b.	7	12	19
			Summe	36	23	59
182	There are tricks in	every trade.	100	15	3	18
		the trade.	161	8	7	15
		all trades.	162	5	2	7
		each of the trade.	260	0	1	1
		the bag.	300	0	1	1
			n.b.	8	9	17
			Summe	36	23	59
183	Truth is stranger	than fiction.	100	34	19	53
		fiction.	120	0	1	1
		than words.	300	0	1	1
			n.b.	2	2	4
			Summe	36	23	59
184	One good turn	deserves another.	100	36	23	59
			Summe	36	23	59
185	United we stand,	divided we fall.	100	27	16	43
		devided we fall.	140	1	1	2
		devided we hall.	141	0	1	1
		alone we fall.	160	1	0	1
		separated? (together?) we fall.	161	1	0	1
		divided they fall.	180	1	0	1
		united we die.	281	2	0	2
		devided we fail.	270	0	1	1
		together we fall.	282	2	1	3
		united we fall.	283	0	1	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 185	divided we love. united we give. [Fehler in Fragebogen-Nr. 20 Sw 185-207]	300 301 999 Summe	0 0 (1) 36	1 1 0 23	1 1 1 59
186	Variety is the	spice of life. route of all evil. [s.o.]	100 300 999 n.b. Summe	32 1 1 2 35	23 0 0 0 23	55 1 1 2 58
188	Hitch your wagon	to a star. to the stars. to a dream. to your ?? to a whirlwind. [s.o.]	100 150 260 300 301 999 n.b. Summe	25 1 1 1 0 1 7 35	18 0 0 0 1 0 4 23	43 1 1 1 1 1 11 58
189	Wait and	see. be left behind/see/be sorry. and see. watch. be served. listen. wonder. [s.o.]	100 101 110 160 300 301 302 999 n.b. Summe	28 0 1 1 1 0 1 1 3 36	17 1 0 1 0 1 0 0 3 23	45 1 1 2 1 1 1 1 6 59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
190	We must learn to walk	before we can run.	100	4	6	10
		before we run.	120	16	6	22
		before we learn to run.	160	3	1	4
		before running.	180	1	0	1
		[crawl] before we walk.	280	1	1	2
		before we ?	281	1	0	1
		alone.	301	3	0	3
		together.	302	1	0	1
		before we crawl.	303	0	1	1
		before we jump.	304	1	0	1
		the walk or ???	305	0	1	1
		before we fly.	306	1	0	1
		[s.o.]	999	1	0	1
#		n.b.	3	7	10	
		Summe	36	23	59	
191	Walls have	ears.	100	34	21	55
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	1	2	3
			Summe	36	23	59
192	It will all come out in	the wash.	100	25	13	38
		the vash.	140	0	1	1
		the end.	300	8	7	15
		time.	303	1	0	1
		the long run.	304	0	1	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	1	1	2
	Summe	36	23	59		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
193	Waste not,	want not.	100	35	20	55
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	0	3	3
			Summe	36	23	59
194	Don't go near the water until	you learn how to swim.	100	1	0	1
		you learn to swim.	120	1	2	3
		you know how to swim	161	1	2	3
		you can swim.	162	5	2	7
		you are able to swim.	163	1	0	1
		the well runs dry.	301	1	0	1
		you are ready.	302	1	0	1
		you have eaten.	303	1	0	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	23	17	40
	Summe	36	23	59		
195	Still waters	run deep.	100	30	17	47
		grow deep.	160	0	1	1
		run deep and dirty.	210	0	1	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	5	4	9
			Summe	36	23	59
196	The way to a man's heart is	through his stomach.	100	31	21	52
		his stomach.	120	0	1	1
		in his stomach.	160	2	0	2
		through his mouth.	260	1	0	1
		through his heart.	300	1	0	1
		food.	301	0	1	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			Summe	35	23	58

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
197	All's well	that ends well.	100	33	23	56
		ends well.	120	1	0	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	1	0	1
			Summe	36	23	59
198	Appearances are	deceptive.	100	0	2	2
		deceiving.	150	27	13	40
		disceiving	151	0	1	1
		deceitful.	160	1	0	1
		not what they seem.	301	1	0	1
		first impressions.	302	0	1	1
		everything.	303	0	1	1
		the first impression.	306	1	0	1
		skin deep.	307	2	0	2
		misleading.	308	1	0	1
		only skin deep.	309	0	1	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	2	4	6
	Summe	35	23	58		
199	April showers bring	forth May flowers.	100	4	1	5
		May flowers.	120	25	20	45
		flowers.	210	0	1	1
		spring flowers.	262	3	0	3
		out flowers.	280	1	0	1
		[s.o.]	999	1	0	1
			n.b.	2	1	3
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt	
200	What must be,	must be.	100	26	19	45	
		will be.	260	5	4	9	
		[s.o.]	999	1	0	1	
		n.b.	n.b.	4	0	4	
		Summe	Summe	36	23	59	
201	As you make your bed,	so you must lie upon it.	100	1	0	1	
		you lie in it.	120	2	2	4	
		so you must lie in it.	161	5	2	7	
		so you shall lie in it.	180	1	0	1	
		so shall ye lay in it.	181	4	5	9	
		lie in it.	182	4	5	9	
		you must lie in it.	183	4	1	5	
		so you must lie.	184	1	0	1	
		so you lie on it.	185	1	0	1	
		so you lay in it.	186	2	0	2	
		so shall you lie.	187	3	0	3	
		so lie in it.	188	0	1	1	
		lie on it.	189	2	0	2	
		sleep in it.	260	1	2	3	
		you sleep on it.	261	0	2	2	
		you sleep.	270	1	0	1	
		you'll sleep in it.	271	0	1	1	
		now sleep in it.	273	0	1	1	
		180 war voll....	you lie in it, too. % >189	500	1	0	1
			[s.o.]	999	1	0	1
	n.b.	n.b.	4	5	9		
	Summe	Summe	36	23	59		

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
202	You can't tell a book	by its cover.	100	24	16	40
		by it's cover.	140	1	3	4
		by its covers.	150	1	0	1
		from its cover.	160	9	3	12
		[s.o.]	999	1	0	1
		n.b.	0	1	1	
		Summe	35	23	58	
203	Half a loaf is better	than no bread.	100	2	0	2
		than no loaf.	160	1	0	1
		than none at all.	181	2	0	2
		none.	182	2	0	2
		better than none.	183	2	0	2
		than none.	184	25	20	45
		than no loaf at all.	186	0	1	1
		[s.o.]	999	1	0	1
		n.b.	1	2	3	
Summe	36	23	59			
204	Don't cross the bridge	till you come to it.	100	2	0	2
		you come to it.	120	1	0	1
		before you come to it.	161	13	2	15
		until you come to it.	162	11	9	20
		before you get to it.	261	2	2	4
		before you get there.	262	0	1	1
		before you reach it.	263	0	1	1
		until you get to it.	264	0	2	2
		until you reach it.	265	1	0	1
		till you get to it.	266	0	1	1
		until we get to it.	281	1	0	1
		until you come to them.	282	1	0	1
	Don't cross your bridges					

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 204	before you count it.	301	1	0	1
		before the water.	302	1	0	1
		[s.o.]	999	1	0	1
		n.b.	n.b.	1	5	6
		Summe	Summe	36	23	59
205	If the cap fits,	wear it.	100	34	19	53
		put it on.	260	0	2	2
		[s.o.]	999	1	0	1
		n.b.	n.b.	1	2	3
		Summe	Summe	36	23	59
206	Don't count your chickens	before they are hatched.	100	10	3	13
		before there hatched.	140	1	0	1
		until they are hatched.	161	5	1	6
		until theyre hatched.	162	0	1	1
		till they're hatched.	163	2	0	2
		before the(y)'re hatched.	164	9	3	12
		until they're hatchted.	165	2	2	4
		until they hatch.	171	1	0	1
		before they hatch.	172	4	12	16
		before your eggs.	260	0	1	1
		[s.o.]	999	1	0	1
		n.b.	n.b.	1	0	1
		Summe	Summe	36	23	59
207	A chip of the old	block.	100	35	23	58
		[s.o.]	999	1	0	1
		Summe	Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt	
208	Do unto others as you would	they should do unto you.	100	1	0	1	
		they would do unto you.	160	1	0	1	
		have them do to you.	181	3	1	4	
		have others do unto you.	182	2	7	9	
		that others do unto you.	183	1	0	1	
		have them do unto you.	184	11	10	21	
		them do unto you.	185	1	1	2	
		wish them to do unto you.	186	2	0	2	
		others do unto you.	187	1	0	1	
		have others do to you.	188	1	0	1	
		do as you wish they would do to you.	189	1	0	1	
		have them do.....	290	1	0	1	
		do unto yourself.	301	2	2	4	
		be done by.	302	2	0	2	
		do to yourself.	303	2	0	2	
		unto yourself.	304	1	0	1	
		be done to.	305	1	0	1	
		180 war voll	they do unto you.	500 % >189	1	0	1
		180 war voll	as you would have them do unto you.	501	0	1	1
				n.b.	1	1	2
		Summe	36	23	59		
209	Fact is stranger	than fiction.	100	31	18	49	
		stranger than fiction.	110	0	1	1	
		fiction.	120	2	2	4	
		the fiction.	160	0	1	1	
			n.b.	3	1	4	
			Summe	36	23	59	
210	If you don't like the heat	get out of the kitchen.	100	10	10	20	
		stay out of the kitchen.	160	10	3	13	
		don't stay in the kitchen.	180	1	0	1	

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 210	get out.	220	1	2	3
		stay out of the sun.	301	0	1	1
		get out of the fire.	302	2	2	4
		stay out of the fire.	303	1	0	1
		turn it off.	305	1	0	1
		stay out of the oven.	306	1	0	1
		get away from the stove.	307	1	0	1
		get out of the sun.	308	1	0	1
		dont stand by the fire.	309	0	1	1
		go out in the cold.	310	1	0	1
		n.b.		6	4	10
		Summe		36	23	59
211	There is honour among	thieves.	100	28	17	45
		theives.	140	2	1	3
		thiefs.	141	0	1	1
		men.	300	0	3	3
		friends.	301	1	0	1
		fools.	302	0	1	1
		... no honour among theives.	700	1	0	1
		n.b.		4	0	4
		Summe		36	23	59
212	It is too late to shut the stable-door	after the horse has bolted.	100	1	0	1
		once the horse has bolted.	161	1	0	1
		when the horse has left.	260	0	1	1
		after the horse is stolen.	261	9	3	12
		after the horse is out.	262	1	4	5
		after the horse has left.	263	0	1	1
		after the horse has gone.	264	9	1	10

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 212	after the horse has fled.	265	2	0	2
		once the horse has left.	266	1	0	1
		after the horse is gone.	267	5	2	7
		once the horse has gone.	268	1	1	2
		when the horse is gone out.	269	1	2	3
		after the horse gets out.	271	0	1	1
		after the cow is out.	280	0	1	1
		after a fire.	300	1	0	1
			n.b.	4	6	10
			Summe	36	23	59
213	You can take a horse to water,	but you can't make him drink.	100	19	15	34
		but you cant make him drink it.	130	0	2	2
		but you can not make him drink.	150	0	1	1
		but you cannot make him drink.	151	1	0	1
		but you cant make them drink.	152	0	1	1
		but you cant make it drink.	160	7	1	8
		but you can't make it drink.	162	3	1	4
		but can't make it drink.	180	1	1	2
		but you can't get it to drink.	181	1	0	1
		but cant	290	1	0	1
		but you cant take water to a horse.	300	1	0	1
		but you can't push it.	301	1	0	1
			n.b.	1	1	2
			Summe	36	23	59
214	Laugh and the world laughs with you;	weep and you weep alone.	100	3	1	4
		weep/cry and you weep/cry alone.	101	1	0	1
		cry and you cry alone.	160	24	20	44
		cry and cry alone.	180	1	0	1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 214	cry + the world cries with you. cry and the world	301 302 n.b. Summe	0 1 6 36	1 0 1 23	1 1 7 59
215	Leave (Let) well	alone. enough alone. enough be.	100 130 300 n.b. Summe	11 23 1 1 36	3 20 0 0 23	14 43 1 1 59
216	One does not wash one's dirty	linen in public. laundry in public. clothes in public. clothing in public. washing in public. lawndry in front of others. lawndry. laundry.	100 160 161 162 181 182 800 801 n.b. Summe	18 10 2 0 1 1 0 0 4 36	8 7 1 1 0 0 1 2 3 23	26 17 3 1 1 1 1 2 7 59
217	Every little	helps. bit helps. bit helps a lot. bit counts. thing counts. counts. drop counts. bit adds up. bit matters.	100 130 131 261 262 263 264 265 266	6 11 1 1 1 1 1 1 1	0 10 0 6 1 0 0 0 0	6 21 1 7 2 1 1 1 1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 217	thing.	301	1	0	1
		???? ???? to whisper Louise.	303	0	1	1
		now and then.	305	0	1	1
		movement has a meaning of its own.	306	1	0	1
		Fehler in Fragebögen Nr. 14, 15, 24, 26, 27	999	5	0	0
			n.b.	5	4	9
			Summe	36	23	59
218	There's no such thing as	a free lunch.	100	3	1	4
		luck.	301	0	3	3
		a bad child.	302	1	1	2
		impossible.	303	1	0	1
		"... "can't" ""	304	2	0	2
		ghosts.	305	0	1	1
		as true love.	306	0	1	1
		a perfect man.	307	1	0	1
		perfection.	308	1	0	1
		I don't know.	310	1	0	1
		a white lie.	311	0	1	1
		security.	312	0	1	1
		a good losen.	313	0	1	1
		too much of a good thing.	314	1	0	1
		a bad ??	900	1	0	1
			n.b.	24	13	37
			Summe	36	23	59
219	Like mother,	like daughter.	100	26	20	46
		like son.	261	2	1	3
		like child.	262	7	1	8
		like father.	300	1	0	1
			n.b.	0	1	1
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt	
220	Necessity is the mother	of invention.	100	32	20	52	
		invention.	120	0	1	1	
		of all evil.	300	2	0	2	
		mother of knowledge.	301	1	0	1	
		n.b.		1	2	3	
		Summe			36	23	59
221	It is easier for a camel to go through	a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.	100				
		the eye of the needle than for a rich man to go to heaven.	161	1	1	2	
		the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of heaven.	162	2	0	2	
		the eye of a needle than a rich man to go through the gates of heaven.	164	1	0	1	
		the eye of a needle than it is for a rich man to get into heaven.	165	0	1	1	
		the eye of a needle than for a rich man to get into heaven.	166	1	0	1	
		eye of needle, than rich man enter heaven.	180	1	0	1	
		the eye of a needle, than a rich man enter the kingdom of god.	181	1	0	1	
		the eye of a needle than a rich man [to] enter heaven.	182	1	1	2	
		the eye of a needle than a rich man to enter the Kingdom of heaven.	183	1	0	1	
		the eye of a needle.	221	11	4	15	
		a needles eye.	222	2	1	3	
		the eye of a needle...	291	2	2	4	
		the eye of the needle...	292	1	0	1	
		the eye of a needle than.	293	0	1	1	
the desart.	300	1	0	1			

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 221	the desert, then a door. sand then around it.	301 302 n.b. Summe	1 1 8 36	0 0 12 23	1 1 20 59
223	You can't please	everyone. everybody. everyone all the time. everyone all of the time. all the people all the time. all the people all of the time. everybody all of the time.	100 150 210 211 271 272 273 n.b. Summe	21 7 0 0 3 1 1 3 36	16 3 1 1 2 0 0 0 23	37 10 1 1 5 1 1 3 59
224	Possession is nine points	of the law. of law. the law. of the rules. tenths / of the law. of possession. of ownership. ownership. of the game.	100 120 121 260 280 301 302 303 304 n.b. Summe	24 1 1 0 1 1 1 1 1 5 36	14 0 0 1 0 0 2 0 0 6 23	38 1 1 1 1 1 3 1 1 11 59
225	An ounce of prevention is worth	a pound of cure. than a pound of cure. ??? cure.	100 130 190	29 1 1	14 0 0	43 1 1

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 225	is better than all the cures in the world.	260	1	0	1
		a pound of	280	1	1	2
		a pound of flesh.	281	0	1	1
		is worth a grain of spit.	300	0	1	1
		every penny.	301	0	1	1
		n.b.	3	5	8	
		Summe	36	23	59	
		226	It takes two to make	a quarrel.	100	8
a fight.	261			4	3	7
an argument.	262			3	2	5
trouble	263			0	1	1
love.	301			0	2	2
a pair.	302			3	0	3
a tango! → cf. #167	399 / 100			2	0	2
a bargain.	303			3	0	3
a couple.	304			1	0	1
a match.	305			1	0	1
a go of it.	306			0	1	1
a deal.	308			2	0	2
the world go around.	311			0	1	1
n.b.	9			13	22	
Summe	36			23	59	
227	It never rains but	it pours.	100	29	16	45
		pours.	120	2	1	3
		when it pours.	131	1	0	1
		what it pours.	132	2	2	4
		it shure pours.	133	0	1	1
		that it pours.	134	0	1	1

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 227	it shines.	300	1	0	1
			n.b.	1	2	3
			Summe	36	23	59
228	The remedy is worse than	the disease.	100	9	8	17
		disease.	120	1	0	1
		the desease.	140	0	1	1
		illness.	230	4	0	4
		the ailment.	261	3	1	4
		the sickness.	262	3	0	3
		the illness.	263	1	1	2
		the bite.	301	1	0	1
		the cure.	302	12	5	17
		cure.	303	1	0	1
		the solution.	304	0	1	1
			n.b.	1	6	7
			Summe	36	23	59
229	What's sauce for the goose	is sauce for the gander.	100	23	12	35
		sauce for the gander.	120	1	0	1
		is sauce for gander.	121	0	1	1
		is good for the gander.	261	3	2	5
		is food for the gander.	262	2	1	3
		is bad for the gander.	263	1	0	1
		is spice for the gander.	265	0	1	1
		is joy for the gander.	266	1	0	1
		is gravy for the gander.	267	1	0	1
			n.b.	4	6	10
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
230	Seek and you	shall find.	100	25	17	42
		will find.	160	5	2	7
		shall receive.	260	3	2	5
		shall reap.	300	0	1	1
		get it.	301	1	0	1
		n.b.		2	1	3
		Summe		36	23	59
		231	There are two sides to	every question.	100	6
each question.	160			0	1	1
everything.	261			3	1	4
every story.	262			19	14	33
every quarrel.	263			2	0	2
everyone.	264			1	0	1
to every story.	265			0	1	1
every coin.	266			2	3	5
every bargain.	267			1	0	1
every picture.	268			1	0	1
n.b.				1	0	1
Summe		36	23	59		
232	As you sow, so	you reap.	100	5	1	6
		do you reap.	180	0	1	1
		you will reap.	181	1	1	2
		you shall reap.	182	3	2	5
		should you reap.	183	1	0	1
		shall you reap.	184	19	14	33
		shall you will reap.	185	1	0	1
		willl you reap.	186	2	1	3
		shall thou reap.	187	1	0	1

Nr.	Sprichwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
	Fortsetzung Sw-Nr. 232	ye shall reap.	189	2	0	2
			n.b.	1	3	4
			Summe	36	23	59
233	It is the last straw that	breaks the camel's back.	100	16	1	17
		breaks the camels back.	140	4	8	12
		broke the camel's back.	171	7	9	16
		broke the camels back.	172	3	4	7
		broke the back of a camel.	173	1	0	1
		kill the camel.	260	1	0	1
		counts.	300	1	0	1
			n.b.	3	1	4
			Summe	36	23	59
234	You can have too much	of a good thing.	100	20	11	31
		time on your hands.	301	1	0	1
		of everything.	302	2	0	2
		too soon.	303	1	5	6
		power.	304	1	0	1
		of anything.	306	0	1	1
			n.b.	11	6	17
			Summe	36	23	59
235	Time is a great	healer.	100	34	17	51
		peacemaker.	300	0	1	1
		equalizer.	302	0	2	2
		teacher.	303	0	1	1
			n.b.	2	2	4
			Summe	36	23	59

Nr.	Spruchwort-Vorgabe	Ergänzungen der Probanden	Kategorie	CAN	USA	Gesamt
236	As the twig is bent,	so is the tree inclined.	100	0	1	1
		so shall the tree incline.	180	1	0	1
		so is the tree.	220	1	0	1
		so shall it grow.	271	1	2	3
		so shall the tree grow.	272	1	2	3
		the tree will grow.	273	0	1	1
		so grows the branch.	274	2	1	3
		so the bough shall break.	275	1	0	1
		so the tree will grow.	276	2	0	2
		so grows the tree.	277	7	3	10
		so the branch will grow.	278	1	0	1
		so it grow.	279	2	0	2
		so the tree ???	290	1	0	1
		so the tree falls.	301	1	0	1
		so is the bough.	302	1	0	1
		so the tree shall fall.	304	0	1	1
		so is the bough broken.	305	1	0	1
		so is a child.	306	1	0	1
		so grows the child.	307	1	0	1
			n.b.	11	12	23
	Summe	36	23	59		